

Dos filólogos en Chiapas: Charles Etienne Basseur de Bourbourg y Karl Hermann Berendt (Apuntes y bibliografía, 29 de septiembre de 1961).

Presentación

VICTOR MANUEL ESPONDA JIMENO

De los muchos trabajos inéditos que Frans Blom dejara en su archivo personal, hemos seleccionado el presente con la intención de dar a conocer al público chiapaneco una de las muchas inquietudes que tuvo por todo lo relacionado con Chiapas.

Blom fue un mayólogo de gran calidad, un incansable viajero (expedicionista), un acucioso investigador y, a la vez, un tenaz coleccionista de documentos y libros relativos a la bibliografía chiapaneca; esto último lo comprueba su acogedora y amplia biblioteca (ahora venida a menos) del Museo Na Bolom, en San Cristóbal de Las Casas.

El presente trabajo es una comunicación que Blom hiciera en el año de 1961 y que, según nota a lápiz de él, "debería haberse presentado en Tuxtla Gutiérrez el día 24 de septiembre de 1961. Por confusión no había público". Este trabajo es muy poco conocido —razón por la cual ahora se publica— y, no hay duda, es una buena guía de materiales lingüísticos y de fuentes etnohistóricas; en él hay interesantes citas bibliográficas de diversas fuentes documentales, que van desde la colonia hasta vísperas del siglo XIX, muchas de ellas, como lo indica Blom, se hallan en la actualidad en diversas bibliotecas de Estados Unidos y Europa, y muchas de éstas fuentes Blom las

consiguió en micropelículas y en copias fotográficas que pueden ser consultadas en la Biblioteca Fray Bartolomé del citado Museo. Por otro lado, muchos de los manuscritos que aquí se citan ya están considerados para su publicación, tanto por el Centro de Estudios Mayas (UNAM) como por el Centro de Estudios Indígenas (UNACH), estando algunos en preparación y otros en prensa.

Después de leer este trabajo, no queda más que compartir con Blom la lamentable observación que anotase en éste: "Es triste pensar que tantos de estos tesoros documentales hayan salido del país...". Asimismo es oportuno señalar que no sólo Brasseur de Bourbourg y K. Hermann Berendt se llevaron valiosos documentos de la cultura chiapaneca; a finales del siglo pasado, el doctor Nicolás León por problemas económicos tuvo que verse precisado a vender su copiosa colección de obras y documentos sobre Chiapas al librero anticuario, Mr. F.W. Blacke, y estos documentos pasaron a formar parte del *Fifth Catalogue of Second-Hand Books. Being a Collection of rare Volumes relating chiefly to Spanish America, 1900*. Luego allá por 1930 la Universidad de Tulane compró gran parte de la biblioteca del licenciado Flavio A. Paniagua de San Cristóbal de Las Casas, en la que había no pocos documentos y manuscritos originales, además de una amplia sección de hemeroteca. Otras han corrido similar destino. ¿Tendrán la misma suerte las pocas bibliotecas que aún quedan?

Este trabajo ha sido corregido ligeramente, respetando el estilo del autor, y se le han agregado algunas notas con la finalidad de presentarlo a los lectores de una manera más accesible y, al mismo tiempo, con la intención de hacer de éste una guía práctica de los documentos que allí se mencionan, señalando dónde pueden consultarse. De modo que creemos que este estudio de Blom será un catálogo de materiales lingüísticos, útil no sólo para el especialista, sino también para el aficionado. Vale aclarar que para los especialistas los materiales aquí enlistados no son desconocidos pero, para los estudiantes y los historiadores regionales, no hay duda que muchos de estos le sean desconocidos y de difícil acceso.

Por último deseamos agradecer toda amabilidad, cortesía y gentileza que Gertrude Duby Blom nos brindó al permitirnos la amplia libertad de consultar el archivo personal de Frans Blom; asimismo se agradece que haya concedido la autorización de publicar el presente material.

FRANS BLOM

Junto con las tropas invasoras españolas, al nuevo mundo vinieron también algunos grupos de frailes para convertir a los indios a la

religión cristiana. Para lograr esto tenían forzosamente que aprender las lenguas nativas.

Existe, como testimonio de ello, gran cantidad de Artes, Confesionarios, Sermones y Vocabularios, y muchas de estas obras, sin duda, se han perdido. Otras se han llevado a tierras lejanas, donde se guardan en bibliotecas públicas y privadas. Es triste pensar que tantos de estos tesoros documentales hayan salido del país, y al mismo tiempo, debemos admitir que dichos documentos ahora se guardan con sumo cuidado y que están al servicio de la ciencia.

Las guerras y revoluciones son terriblemente destructivas; el saqueo, el fuego, el fanatismo y la ignorancia han acabado con inmensos tesoros culturales. Tan sólo hay que recordar el saqueo cometido por las tropas de Carranza en la biblioteca del palacio del obispo, en San Cristóbal de Las Casas, en tiempos recientes.

En el año de 1545 entró el primer obispo en residencia a Ciudad Real (1), ahora llamada San Cristóbal de Las Casas. Era el obispo fray Bartolomé de Las Casas, odiado por unos y loado por otros. Las Casas trajo consigo un grupo de padres misioneros, quienes pasado un tiempo comenzaron su labor evangelizadora por diferentes partes del estado, asimismo se dieron la tarea de aprender las lenguas zoque, tzotzil, tzeltal, y tojolabal.

Con gran industria escribieron Artes (Gramáticas), Confesionarios y Vocabularios. Muchas de estas obras se han perdido y, otras, se encuentran en bibliotecas de Europa y de los Estados Unidos. ¿Cómo llegaron allá?

Acerca de esa cuestión, nos ocuparemos de dos filólogos coleccionistas, quienes vinieron a Chiapas, lugar donde reunieron gran cantidad de manuscritos originales o hicieron copias de otros. Dichos filólogos son Charles Etienne Brasseur de Bourbourg y el doctor Karl Hermann Berendt.

Charles Etienne Brasseur de Bourbourg.

El abate Charles Etienne Brasseur de Bourbourg nació en el pueblecito de Bourbourg, cerca de Dunkirk en el año de 1814. Según él, no hizo estudios universitarios y, sin embargo logró convertirse en uno de los grandes estudiosos de las lenguas indígenas y un erudito investigador de la historia de las naciones civilizadas precortesianas del Nuevo Mundo. Se sabe que estudió en Roma y allí se ordenó de sacerdote.

En total hizo cuatro viajes al continente americano y fue durante el último de estos que llegó a Chiapas, vía Istmo de Tehuantepec, en el año de 1862. Sobre este viaje escribe un libro: *Voyage sur l'Isthme de Tehuantepec, dans l'Etat de Chiapas et la Republique de Guatemala, 1859-1860*. París, 1862 (2). Sobre la portada indica que la obra debía tener dos tomos. Desgraciadamente para nosotros chiapanecos, nun-

ca salió el segundo tomo de la imprenta. A pesar de que he tenido correspondencia con la Biblioteca Nacional de París y con otras bibliotecas de Francia, no he podido encontrar huella del manuscrito del segundo tomo que, a no dudar, debería haber contenido datos de interés para nuestra patria chica.

Brasseur visita las ruinas de Palenque, publicando sus observaciones sobre ellas en 1866, bajo el título: *Recherche sur les ruines de Palenque et sur les origines de la civilisation maya*, ilustrado con 40 litografías que reproducen los dibujos de Frederic Waldeck.

Al final de este apunte se encuentra una lista de los documentos reunidos por Brasseur durante su estancia en Chiapas. Sólo citaremos aquí unos pocos de los más valiosos.

- 3.- *El vocabulario de la lengua tzeltal compuesto por fray Domingo de Ara* (español-tzeltal). Ara fue nombrado obispo de Chiapas cuando renunció a su obispado el padre fray Bartolomé de Las Casas, en 1570 (3), pero murió sin ser consagrado, el año de 1572. Este manuscrito existe ahora en la Biblioteca del Museo de la Universidad de Pennsylvania, en Philadelphia (en microfilm en la biblioteca Fray Bartolomé, Museo Na Bolom, San Cristóbal de Las Casas. En adelante citada por las siguientes siglas: B.F.B.).
- 2.- *Egregium opus Fratris Dominici de Ara, De comparationibus et similitudinibus* (in lingua tzeldaiica). No se sabe el paradero de este manuscrito, pero creo que se encuentra en la Biblioteca de Bancroft, de San Francisco, U.S.A. Al respecto estoy averiguando.
- 3.- *Sermones y homilias, en lengua de Chiapa*. Compuesto por el P. Fray Juan Núñez. 1633 (manuscrito en la Biblioteca Nacional de París).
- 4.- *Canciones in lingua tzeldaiica*, exaratas a Reverendo Padre Fr. Manuel Diez. 1675 (manuscrito en la Biblioteca Nacional de París).
- 5.- *Doctrina Christiana en lengua Chiapaneca* escrita por el Mtro. Fray Luis Barrientos. 1690 (manuscrito en la Biblioteca Nacional de París). Y muchos documentos de gran importancia.

Brasseur debió haber sido persona de finos modales y de gran arte persuasivo, pues logró que muchas personas, entre ellas el entonces gobernador de Chiapas, don Angel A. Corzo, le obsequiara muchos documentos originales.

Desde Chiapas Brasseur siguió su viaje a Guatemala, donde continuó coleccionando fuentes. Hizo estrecha amistad con el arzobispo Francisco de Paula García Peláez, quien lo nombró cura párroco del pueblo de Rabinal, donde aprendió con facilidad la lengua quiché. Conoció también al doctor don Mariano Padilla y a don Juan Gavarrete, encargados de los archivos nacionales de Guatemala. Don Adrián

Recinos, el gran historiador actual de Guatemala, a quien se deben muchos datos sobre Brasseur, dice (1956): "pusieron a su alcance las obras impresas y manuscritas sobre historia y las lenguas indígenas de Guatemala y llevaron a su generosidad hasta el extremo de cederle valiosos documentos originales que él supo aprovechar en las publicaciones que hizo en Europa, en los años subsiguientes".

A su regreso a Europa, el abate publicó la versión francesa del Popol Vuh: *Le Popol Vuh, le livre sacré, avec les mythes de l'antiquité américaine*. Paris, 1861. Por el contrario, *El memorial de Tecpán Atilán*, no se publicó en Francia, ya que don Juan Gavarrete lo publicó en español en 1878.

En 1871 apareció su última publicación: *Bibliothèque mexicoguatemaliene, précédée d'un coup d'oeil sur les études américaines* (4). Siguiendo a don Adrián Recinos otra vez. "Esta última obra del gran investigador es un catálogo de la colección de libros impresos y manuscritos relativos a la América indígena, recogidos durante veinticinco años de viajes y estudios" (*Ibid.*).

Antes de morir Brasseur vendió una gran parte de su biblioteca al coleccionista francés Alphonse Pinart (que era esposo de la famosa investigadora, doña Zelia Nuttall), quien a su vez vendió su biblioteca en subasta pública en París. Muchos de los manuscritos de Brasseur en Bourbourg pararon así, al fin, en la Bibliothèque Nationale de París.

El abate Charles Étienne Brasseur de Bourbourg murió en Niza, Francia, en el año de 1874.

Extracto de la *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América* por el Conde de la Viñaza, Madrid, 1892, que se refiere a la biblioteca del abate Brasseur de Bourbourg:

35. *Doctrina christiana y explicación de los principales misterios de la fé catholica*, expuestos en lengua tzeltal por el Ilustrisimo señor D. Fray Domingo de Ara. Obispo electo de Chiapa (5), año de 1560: obra trasladada de su original por el padre Jacinto del Castillo, año de 1621.

MS. en folio, de 118 hojas, letra clara. La obra, escrita toda en pura lengua tzeltal, está dividida en capítulos o pláticas, sin número de orden. Hasta el folio 73 inclusive, todos comienzan por este mismo versículo del Evangelio: "Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit" (6). Desde el 73 vuelta al 106 vuelta, trátase de los mandamientos de Dios y de la Iglesia. Síguese hasta el fin, de las obras misericordia, de los pecados capitales, de la unidad de la Iglesia y de la creación del hombre. Al folio 117 vuelta nómbrese el autor "honn atalomi Fray Domingo de Ara". Más abajo, en el mismo párrafo final, hállase la fecha del mes de septiembre de 1560.

Separadamente sigue la protestación del copiante (copista) fray Jaciénte del Castillo, visitador en el pueblo de San Juan Cancuc, quien parece haber dado la última mano a esta copia en el mes de septiembre de 1621.

París: Librería de J. Maissonneuve, 25, Quai Voltaire. *Bulletin Trimestiel d'ouvrages anciens et modernes relatifs a l'Amérique*, Fevrier, 1890; número 83.

Brasseur de Bourbourg: Bibliothèque mexico-guatemalienne (citada en adelante por B-M-G.) página 11.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et. Linguistique des deux Amériques* Suplemento, No. 2, No. 3.040

Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 31.

143. *Bocabulario de la lengua Tzeldal*, según el orden de Copanabaztla (tzendal y castellano). Por Fray Domingo de Ara. (7).

Ms. en 4o. de 150 hojas. A la vuelta del título, léase:- *De consensu superioris habet ad ejus ussum fray Alonso de Guzman*. (8), y a la vuelta de la hoja 128, última del vocabulario: "Año de 1616 se trasladó este vocabulario". Las cuatro hojas siguientes ofrecen el principio del *Arte del P. Ara*, bajo este título: *Ars Tzeldaica facta a R.P. fray Dominico de Ara, ordinis Praedicatorum* (9). Siguen 7 hojas de adiciones y 4 referentes a la devoción del rosario, en castellano.

Aunque escrito por dos manos diferentes y lleno de nombres y ediciones esta obra es complementaria al vocabulario original del P. de Ara, Hara ó Lara. Cuando el original se creyó muy usado, mandóse sacar de él lo que probablemente remplazaría a la antigua en el convento de Copanahuaztla, de donde pasó, cuando esta población fue abandonada, al monasterio de dominicos de Ciudad Real (San Cristóbal). Allí le fue regalada, juntamente con otros preciosos manuscritos tzeldales, por el padre Paniagua, último provincial de la Orden, en el momento de su supresión por Juárez, año de 1859, al abate Brasseur de Bourbourg (B.M-G. p. 10).

Los vocabularios recopilados por Ara en Copanabaztla, antes de morir en el año de 1571, eran uno: Español-Tzeldal y Tzeldal-Español. Cincuenta años después, entre 1616- y 1620, fueron copiados por Guzmán, con algunos cambios y adiciones.

Los cuatro tomos de esta obra llegaron a manos de Brasseur, como al original de Ara le faltaban cinco páginas del principio, Brasseur de Bourbourg completó el manuscrito copiándolas de Guzmán.

Brasseur vendió los dos tomos (Ara y Guzmán) del vocabulario Tzeldal-Español quedándose con los dos tomos restantes.

Estos son los que aparecen en el catálogo de B. de B. Fueron adquiridos por Pinart; después, en la subasta de la biblioteca de este último se vendieron al sabio Boban, quien a su vez los vendió al señor Daniel G. Brinton.

Se cree que los dos tomos (Ara y Guzmán) del vocabulario Tzeltal-Español, todavía se encuentran en Europa (10).

155. *Vocabulario en lengua tzeldal juxtla ussu oppidii en Copanabastla* (11). (Castellano y tzendal).

MS. en 4o. de 220 hojas. Es la segunda parte del vocabulario de fray Domingo de Ara. Léese en la primera foja: "De licencia sui praelati ad usum sabet Fray Alonso de Guzmán" trasladó este vocabulario al sobre dicho p e. El año de 1620. Años en la provincia de tzeldales en el pueblo de Taquín Vitz (nombre antiguo de Guaquitepec). Debajo: "España seis pesos". La hoja última del manuscrito, lleva escrito al vuelto: "Unus Deus unas

221. fides unus baptisma" y más abajo: "Solideo honor et gloria".

Brasseur de Bourbourg: (B.M-G. p. 11)

Pinart: Catálogo de su biblioteca, No. 34

1-2 Paris Americain, 36-37

165. *Sermones y homilias, en lengua chiapaneca*. Compuestos por el P. Fray Juan Núñez. Año de 1633.

Volumen MS. que poseía en su biblioteca, núm. 778 del Catálogo (1874) el Sr. Alphonso Pinart, junto con el *Arte de la lengua Chiapaneca* del Padre Albornoz y la *Doctrina cristiana* en el mismo idioma por el padre Barrientos, cuyos manuscritos publicó en el primer volumen de su *Biblioteca lingüística y etnográfica de América*, 1875. (Manuscrito en la Biblioteca Nacional de París). Algunos años más tarde, en 1887, Mr. Lucien Adam publicaría su libro: *La langue chiapanèque: observations grammaticales, vocabulaire méthodique textes inédites, textes rétablis*. Tipografía de Adolfo Holzhausen, para cuya composición valióse del *Arte del Padre Albornoz*, de la *Doctrina* del P. Barrientos y de los manuscritos del P. Fr. Juan Núñez, año de 1633, existentes en la Biblioteca Nacional de París. Tenían estos códices (sic) los títulos siguientes, al decir de Mr. Adam:

I. "Algunas cosas curiosas en lengua chiapaneca sacadas de p. posito para doctrina de los Indios y para los Padres que deprenden esta lengua se aprovechen de ella por no haber en ella nada escrito.

Los padres perdonen y Ruan el buen desseo que tuvo quien lo trabajo para servirles y aprovechar las almas de los pobres (Firmado al margen:) Fr. Joan Núñez, 1663". — Manuscrito en 4o. de 54 hojas.

II. "Sermones de doctrina en lengua chiapaneca compuestos por el R.P. Fr. Joan Núñez Dominicó, recogidos en la familia del sr. D.

Esteban Nucamendi, gobernador que fue de Acala de Chiapas". Manuscrito en 4o. 86 hojas, muy manchadas.

Ambos códices provienen de la familia de Esteban Nucamendi, gobernador de Acala y, fueron más tarde, en 1859, regalados, juntamente con el Arte del P. Barrientos, por el Gobernador de Chiapas, D. Angel Albino Corzo al Abate Bresseur de Bourbourg B,M-G. p. 110 y) (Disponible en microfilm en B.F.B.)

Paris-Mexicain No. 67

195. *Arte breve y vocabulario de la lengua tzoque, conforme se habla en el pueblo Tepatlan* (Tecpatán); divídense en dos partes: en la primera se trata de las cuatro partes de la oración, declinables, que son nombre, pro-nombre, verbo y participio.

La segunda se compone de un vocabulario, todo compuesto por el padre fray Luis González, de la Orden de Predicadores. Año de 1652.

MS. en 4o. de 333 páginas. *Arte* de 42 y *Vocabulario* de 291.

Copia de tres o cuatro diferentes manos. A la página 284, estas palabras: "Lo trasladó de otro vocabulario lo que a éste faltaba. Ya cotocoya mi yac supuz une. Fray Domingo Gutiérrez". El vocabulario es castellano y tzoque. Bresseur de Bourbourg; (B.M-G. p. 77) (Disponible en microfilm en B.F.B.).

Paris-Mexicain No. 442.

203. *Conciones en lingua tzeldaica*, exaratas a Reverendo Padre Fr. Manuel Diez, Ordinis S, ti Dominici, de Provincia Sancti Vicentii, dicta de Chiapa et Guatemala, 1675.

MS. en 4o. de 103 hojas: comprende 23 sermones en lengua tzeldal. El autor ha firmado dos veces; en el frente de la 1a. y a la vuelta de la hoja penúltima, a fin de una alocución a los alcaldes del pueblo en donde compuso su obra, *Tzibac-ha* (Sibacá), anteriormente llamado *Ocotitlán*. Algunos sermones llevan a la fecha de 1672 a 1675.

Bresseur de Bourbourg; (B.M-G. p. 57) (Disponible en microfilm en B.F.B.). Paris-Mexicain No. 411.

220. *Arte de la lengua tzotzlem o tzinacanteca*. Con explicación del año solar, y un tratado de las cuentas Quentas de los Indios en lengua tzotzlem.

Todo escrito en el año de 1688, asimismo con las frases y Oraciones útiles y provechosas en esta lengua tzotzlem, para que con facilidad aprenda el ministro y sepa hablar. Sacadas a la luz por el P. Fray Juan de Rodaz, predicador y cura por su Mag, d del Conv.to de Nra. Sra. de la Assupcion de Guegtyupa (Huitiupán) y ahora trasladadas nuevamente por el padre fray Dionycyo Pereira, Diacono y Conventual del Convento del N.P. Sto. Domingo de Comitán. Del Sagrado

Orden de Predicadores, etcétera. Oy día 27 de henero de mill setecientos y veinte y tres. Años 1723.

MS. en folio de 30 hojas, numeradas desde la 49 á la 98.

La obra, sin embargo, está completa y debió estar costurada con otros documentos. Las 19 primeras hojas comprenden el Arte, siguen los nombres de los 18 meses del año solar tzotzlem, con explicaciones, tratado de cuentas y numeración en lenguas tzotzlem. Las cuatro últimas hojas contienen una especie de diccionario de la conversación: castellano-tzotzlem.

El Sr. Domingo Robles, Dean de la Catedral de Ciudad Real (San Cristóbal de Las Casas) de Chiapas, regaló este códice al abate Brasseur. (B.M-G. p. 128) (Disponible en microfilm y copia fotográfica en B.F.B.) Paris Americain No. 39.

227. *Doctrina christiana en lengua chiapaneca*, escrita por el padre Mtro. Fray Luis Barrientos de la Orden de Predicadores. 1690 años Ms. en 4o. de 8 hojas. (Al fin:) "1690 años. Fin del confesionario de la lengua chiapaneca facta oi dia de la concepción facta mui grande fray Luis Barrientos".

(Nota de letra diferente de la del manuscrito).

Brasseur de Bourbourg: (B.M-G. p. 22).

En 1874 era poseedor de este manuscrito M. Alphonse Pinart, quien lo publicó juntamente con otros manuscritos chiapanecos.

(Catálogo de su Biblioteca, No. 76) (Disponible en microfilm en B.F.B.) Paris-American No. 68.

237. *Doctrina Christiana en lengua tzoque*, seguida de un confesionario y del modo de dar viático a los enfermos, en la misma lengua: obra del Rdo. Padre Maestro Fray Juan Pozareno, quien la acabó en veinte y dos de agosto del año de 1696. de agosto del año de 1696.

MS. en 4o. de 38 hojas, al fin por el autor, cuyo nombre está medio borrado y sobrepuesto el de fray Luis de Molina. La letra del manuscrito es clara y tiene al fin una especie de vocabulario de los nombres de las diferentes partes del cuerpo y los grados de parentesco. Documento procedente del Convento de Dominicos de Ciudad Real (San Cristóbal).

Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 123).

Pinart: Catálogo de su Biblioteca No. 752.

(Disponible en microfilm en B.F.B.).

Paris-Americain No. 412

304. Libro en que se trata de la lengua tzotzil; que se continúa con un vocabulario breve de algunos verbos y nombres, etc.

La Doctrina cristiana: el formulario para administrar los Santos Sacramentos, el Confesionario y Sermones en la misma lengua tzotzil.

- Obra (según parece) del Presbítero Don Manuel Hidalgo, insigne siervo de María Santísima (60 pp.).
MS. en folio de 60 páginas. A la 59 léese: "De el pueblo de San Pablo (Chalchihuitán) en el año (17) 35 20 qu. etc.". Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 84).
Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 455.
(Disponible en microfilm en B.F.B.).
Paris-Mexicain No. 423.
361. *Confesionario y doctrina Christiana en lengua Chanabal de Comitan y Tachinulla* (Tachinula, pueblo desaparecido, cerca de Chicomucelo) en las Chiapas, su autor el R.P. Fray Domingo Paz, de la Orden de Santo Domingo, el año de 1775. MS. en 8o. de 47 hojas, seguido de tres en blanco, y luego una Doctrina cristiana en español, que comprende 25 hojas, más una última que contiene los nombres de los numerales desde 1 a 21.
Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 119)
Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 719.
(Disponible en microfilm en B.F.B.)
Un estudio de este manuscrito lo hizo Günter Zimmermann, "Das Cotoque", 1955 (12).
Paris-Mexicain No. 421
392. *Quaderno de Lengua Tzeldal*, hecho en el año de 1798. MS. en 4o. de 9 hojas. Confesionario, en castellano y tzendal: en preguntas y respuestas.
Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 123)
Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 761
(Disponible en microfilm en B.F.B.)
Paris-Mexicain No. 420
406. *Confesionario para confesar á los Indios por su idioma, sacado en lengua chanabal*, para Marcial Camposeco, para el uso del M.R.P. Fray Benito Correa, en Comitán, á los 16 de julio del año de 1813. MS. en 4o. de 7 hojas.
Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 37).
Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 191.
(Disponible en microfilm B.F.B.).
717. *Egregium opus Fratis Dominici de Ara (del Ara, de Hara o Lara). De comparationibus et similitudinibus (in lingua tzeldaica)*. MS. en 4o. menor de 140 hojas. Letra pequeña, de la época del autor: Tal vez la suya propia ó de su amanuense ó copiante (copista). Siguen al opúsculo con que encabezamos este título varios tratados espirituales, á saber:
- In festo sanctissimi sacramenti (4 hojas)
 - Modus administrandi sacramentun matrimonii

- (5 hojas, en tzendal, antiguo estilo):
- Sermo pro disponendis nubentibus (6 hojas en tzendal).
 - Ztitzo ghibal hatezcan zpaz Confession zghoyoc zcanych.
- Communion Euctan (15 hojas, todo en puro tzeldal).
- El volumen termina con la gramática tzendal de Fr. Domingo de Ara, con este título:
- “Incipit ars tzeldaica J.F.P.F. Dominici de Hara ad laudem Domini nostri inventa et illustrata” (28 hojas, la última muy deteriorada).
- Una tabla de materias termina la obra.
- Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 13).
- Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 32.
756. *Arte y Vocabulario de la lengua de Copanabatlá*, por Fray Jorge de León, franciscano.
- Paris-Mexicain No. 46
3. *Doctrina y pláticas devotas con otras Oraciones sacadas del catesismo, todo en lengua tozoque.*
- MS. en 4o. de 23 hojas, sin nombre del autor. Mala letra del siglo XVII.
- Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 58)
- Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 313
- (Disponible en microfilm en B.F.B.)
58. *Arte de la lengua Chiapaneca*, compuesta por el padre fray Juan de Albornoz, de la Orden de Predicadores, de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala.
- MS. en 4o. de 22 hojas. Letra muy mala de mediados del siglo XVII. Firmado por el fin: Fr. Juan Albornoz, de cuya propia mano son las correcciones. Le fué regalado al Sr. Brasseur de Bourbourg, juntamente con otros códices chiapanecos de los padres Barrientos y Núñez, por Don Angel Corso (sic), gobernador de Chiapas, año de 1859.
- Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 5).
- En 1875 poseía todos estos manuscritos el señor Pinart, de París, quien los publicó
- Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 11.
72. *Libro de Comparaciones y de moral cristiana, en lengua Tzendal*, escrito por el P. Fr. Bartholome Temporal, de Orden de Predicadores MS. en folio de 169 hojas. 4 de tabla. Entre la última hoja del texto y la tabla se encuentra el nombre del autor, indicado así: “Estas comparaciones son del P. Fr. Bartholome Temporal”: La obra parece haber sido escrita á fines del siglo XVI ó comienzos del XVII.
- Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. p. 141).
- 1.076 *Doctrina christiana abreviada en lengua zotzlem.*

MS. en 4o. de 21 hojas, sin nombre de autor, de letra de comienzos de este siglo (XIX).

Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. pp. 57 y 58)

Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 311.

(Disponible en microfilm en B.F.B.)

1.120. *Rudimentos Gramaticales ú Observaciones en ydioma tzotzil de Cinacantlan.*

MS. en 4o. de 14 hojas. Especie de gramática abreviada.

Brasseur de Bourbourg: (B. M-G. pp. 129 y 130)

Pinart: Catálogo de su biblioteca No. 806.

Karl Hermann Berendt

Otro gran filólogo y coleccionista fue el Dr. Karl Hermann Berendt. Nació en la ciudad de Danzing, Alemania, el día 12 de noviembre de 1817 en una familia de médicos naturistas. Su abuelo, el Dr. Nathaniel Berendt, era especialista en los estudios de materias orgánicas incrustadas en el ámbar del Mar Báltico. El padre de Karl Hermann, Dr. George Karl Berendt, heredó esta colección, luego la aumentó, hasta ser considerada la mejor y más grande del mundo. A su muerte en 1850, esta colección fue cedida a un museo de Berlín.

K.H. Berendt estudió medicina y recibió su título de médico en 1842, estableciéndose en Breslau, en donde obtuvo bastante éxito en el campo de la cirugía y la obstetricia.

Estuvo inmiscuido en los movimientos liberales de Alemania durante los años de 1848-49, habiendo sido nombrado diputado en el parlamento de Freiburg y, por ello se separó de la Universidad de Freiburg; finalmente, en el año de 1851, emigró a Nueva York, de allí se trasladó a Nicaragua. En este país fue en donde despertó su interés en la etnología, geografía e historia natural.

En el año de 1853 Berendt se fue a Orizaba, México, y, entre 1858 y 1862, se radicó en Veracruz.

Berendt viajaba por muchas partes buscando datos para sus estudios. Visitó Tabasco, Chiapas y Yucatán. Se dice que sobrevivió a cuatro ataques de fiebre amarilla ocasionados por el mal clima de la región, por ello decidió mandar a su familia a Alemania, en busca de un clima más saludable.

En 1864 Berendt estuvo copiando manuscritos en la Biblioteca de la Universidad de John Carter Brown, en Providence, Rhode Island, E.U.A. Ya de regreso a México, durante febrero y marzo de 1869, exploró las ruinas de Centla, en Tabasco, y a mediados de ese año llegó a Tuxtla Gutiérrez, donde permaneció hasta finales de 1870, copiando y coleccionando manuscritos originales de varias lenguas indígenas.

Berendt reunió a un número valioso de copias de manuscritos. No era tan voraz como el abate Brasseur en lo que se refiere a documentos originales. A Berendt se le daba una valiosa colección de varios manuscritos originales y de copias de documentos relacionados con la ahora extinta lengua chiapaneca. Citemos algunos:

- 1.- Doctrina Cristiana en lengua Chiapaneca.
- 2.- Libro de cuentas de la Cofradía del Rosario de Suchiapa, 1796-1821. MS. Original.
- 3.- Pacion de Juebes santo quesí Yospaque tzesi is cohina is año de 1818. Ms. Original.
- 4.- La Pasion en lengua Chiapaneca. Canciones de los Indios de Suchiapa. Ms. Original.

Berendt comenzó a escribir varios libros y artículos pero nunca los terminó. Era persona intranquila, viajaba continuamente de un lugar a otro; tenía impaciencia típica de todos los filólogos. Nunca están satisfechos hasta que han saboreado todas las lenguas y dialectos que encuentran en su camino.

Después de años constantes de viajes y de empeñosa actividad científica, el día 12 de mayo de 1878 termina la vida del infatigable investigador de las lenguas indígenas de México y Centro América en el pueblo de Cobán, Guatemala.

A continuación se presenta una lista de las obras lingüísticas que en Chiapas él reuniera y que ahora se encuentran en la Biblioteca del Museo de la Universidad de Pennsylvania, en Philadelphia, U.S.A. El siguiente material fue preparado y publicado por Daniel G. Brinton en su catálogo de la colección lingüística de Karl Hermann Berendt (*Boletín del Museo Libro de Ciencias y Arte de la Universidad de Pennsylvania, Tomo II, No. 4, 1900*):

- No. 92. Ara, Fray Domingo de, *Extractos del Arte de la lengua tzeldal* por el R.P. Fray Domingo de Ara, de la Orden de Sto. Domingo. 12o, 8 pp. Manuscrito Original que pertenecía a Brasseur de Bourbourg.
- No. 93. *Modo de administrar los Sacramentos, en Castellano y tzendal*. 1707. Tuxtla Gutiérrez, 1870. 4o. 44 pp.
Copia manuscrita del original que pertenecía al Cura de Chiapa, Don José Hilario Aguilar.
- No. 94. Castillejo, (el R.P.D. Clemente), *Frases en lengua Zottzil*. Fragmento, 1830, 3 hojas en 8o.
Manuscrito original, ilegible. Encuadernado con un "Pronunciamiento" del gobernador de Chiapas, dirigido a los indios,

- impreso en lengua zotzil, 1869 (con traducción al español)*.
- No. 95. Sánchez (D. José María, Cura de Ocosocuantla (Ocozocoautla) *Vocabulario comparativo de las lenguas Zoque de Tuxtla, Zotzil de San Bartolomé de los Llanos y Chaneabal de Comitán.* Con una exhortación para la confesión en lengua Zoque y Castellano. Folio 25 pp.
Manuscrito original. 710 palabras del Zoque, 490 del Zotzil y 261 del Chaneabal.
- No. 96. Berendt, C. Hermann. *Apuntes sobre la lengua Chaneabal. (Tojolabal).* Con un vocabulario. Tuxtla Gutiérrez, 1870 en 8o, 25 hojas.
El manuscrito contiene un vocabulario de 416 palabras en chaneabal, un "Alfabeto Analítico" y un prefacio sobre la literatura y distribución geográfica de esta lengua.
- No. 108. *Arte breve de la lengua Zoque*, Año de 1733.
Copiado de un manuscrito propiedad del Lic. Don José Mariano Rodríguez. Tuxtla Gutiérrez, 1870.
Sin duda alguna este manuscrito es un vocabulario del zoque de la época; contiene casi 21 000 palabras, escrito en español y zoque, tiene una introducción valiosa sobre los sonidos de la lengua elaborada por Berendt.
- No. 110. Berendt, C. Hermann. *Vocabulario de la lengua zoque de Tapijulapa.* San Juan Bautista (Villahermosa), 1862, en 8o. 13 pp.
- No. 111. Berendt, C. Hermann. *Apuntes y estudios sobre lengua zoque.* Tuxtla Gutiérrez, 1869, en 8o. 63 pp.
Borrador que contiene valioso material.
- No. 112. *Doctrina Cristiana en lengua Zoque. Año de 1736.*
En 12o. 51 más 7 hojas.
Manuscrito original, fragmento de una Doctrina.
Obsequiado a Berendt por Don José María Sánchez, Cura de Ocozocoautla. Manchado y roto.
- No. 113. Sánchez, José María. *Fragmento de una exhortación en lengua zoque para la Observación de los Mandamientos del Decálogo.* 1864. Folio de 3 hojas.
Manuscrito original.
- No. 114. *La Pasión.* Fragmento en lengua zoque. Siglo XIX.
En 8o. 3 hojas.
- No. 115. *La Pasión de Ntro. Señor Jesucristo.* En lengua zoque.

* Se trata de la "proclama" escrita por el padre Feliciano Lazos en el año de 1869, exhortando a los indios al sometimiento (Nota de V.M.E.).

Los evangelios del Domingo de Ramos, Jueves Santo y Viernes Santo, como los cantan los indios de Tuxtla. Tuxtla Gutiérrez, 1870.

En 4o. 55 pp.

Manuscrito. Era costumbre de los indios de Tuxtla nombrar algunas personas de su pueblo para cantar la historia de la Pasión durante la Semana Santa. Un lector se sentaba en el centro de un círculo, formado por otras personas, leyendo un párrafo que los demás repetían, cantando las palabras en voces monótonas. El texto de estas historias difería bastante entre sí. Con éste, Berendt reunió tres versiones.

No. 116. Albornoz, Juan de. *Arte de la lengua chiapaneca*. Compuesto por el R.P. Fr. Juan de Albornoz, de la Orden de Predicadores

Copiado de un manuscrito de Brasseur de Bourbourg.

Mérida Yucatán, 1870, en 8o., 4o pp.

Se imprimió en París en 1875.

No. 117. *Doctrina Cristiana en lengua Chiapaneca*. Fragmento de un manuscrito anónimo. Copiado en facsimil por C.H. Berendt. Tuxtla Gutiérrez, 1869, en 4o, 67 pp.

MS. Caligrafía extraordinaria, con algunos dibujos en tinta negra y letras iniciales en rojo.

El original es del siglo XVI.

No. 118. *Libro de cuentas de la Caligrafía del Rosario en el pueblo de Suchiapa desde 1796 hasta 1821*.

En 8o, 114 hojas.

Manuscrito original, en malas condiciones.

Anota Berendt: "Contiene muchos apuntes en lengua Chiapaneca, relativo a las contribuciones de los cofradío y a los gastos de la cofradía".

No. 119. *Pacion de Juebes santo qesi yospaque tzezis is cohina is año de 1818*. Folio, 4 hojas.

No. 120. *La Pasión en lengua Chiapaneca*. Canciones de los indios de Suchiapa. Tuxtla Gutiérrez, 1870.

En 4o. 93 pp.

Manuscrito. Los indios de Suchiapa, tenían tres cofradías dedicadas a la veneración de Jesús Nazareno, la Santa Cruz y la Virgen del Rosario. Cada una de estas tres tenía un libro de Ordenanzas en lengua chiapaneca, con partes de la Pasión que ellos cantaban en la iglesia durante la Semana Santa. Las ordenanzas están copiadas en este manuscrito, con fechas de 1723, 1780 y 1781.

No. 121. Berendt, C. Hermann. *Apuntes y estudios sobre la lengua*

chiapaneca.

Tuxtla Gutiérrez, 1869-1870.. En 8o (15).

Manuscrito. Borrador con notas sobre historia, gramática, calendario, etc. de los Chiapanecos.

NOTAS

- (1) Como es bien sabido, el primer obispo designado para Chiapas fue fray Juan de Ortega, electo el 19 de marzo de 1539, el cual no llegó a consagrarse ni tomó posesión de su diócesis.
El segundo obispo y el primero en aceptar su cargo fue fray Juan de Arteaga, promovido el 16 de julio de 1540, quien tampoco pudo tomar posesión por un percance que le causó la muerte en la Ciudad de México el 8 de septiembre de 1541. Por esas razones, el padre Las Casas es pues el primer obispo residente.
- (2) Existen actualmente ediciones populares en español de esta obra: *Viaje por el Istmo de Tehuantepec*, Coedición FCE/SEP. 1981 México; y en la colección "Lecturas Mexicanas", No. 18, FCE/SEP, México 1984.
- (3) Las Casas renunció a su obispado en 1550 y quien le sucedió fue fray Tomás Casillas, promovido por Paulo III el 19 de enero de 1551 y consagrado en 1552. Este error cometido por Brasseur de Bourbourg y pasado por alto por Blom, Mario H. Ruz (*Copanaguastla, "Mere du coton"*. These de doctorat de l'FHESS, París, 1985, p. 68 y nota del capítulo II) lo hace notar con claridad (La tesis de Ruz fue publicada recientemente en castellano por el Centro de Estudios Indígenas, UNACH, 1985).
- (4) Su último trabajo se publica en 1872 y lleva por título: *Dictionaire, grammair et chrestomathie de la langue maya*.
- (5) Véase nota anterior. Acerca de los escritos de Ara, en adición a los aquí mencionados, Juan Rodríguez Cabal menciona en su catálogo de escritores dominicos, además de ésta, otros títulos más (véase Ruz *op. cit.*, pp. 59 y 60).
- (6) "Los que hayan creído y hayan sido bautizados estarán a salvo".
- (7) Publicada por el Centro de Estudios Mayas, UNAM (Serie Fuentes No. 4). Edición de Mario Humberto Ruz. 1986.
- (8) "Con el consentimiento de su superior lo tiene para su uso Fr. Alonso de Guzmán".
- (9) "Arte Tzeltal hecho por el Reverendo Padre de Ara, Orden de Predicadores".
- (10) El Vocabulario Tzeltal-Castellano de Ara, se ignora su paradero; por el contrario su vocabulario Castellano-Tzeltal se halla en

Pennsylvania Library; el vocabulario de Guzmán de Tzeltal-Castellano se encuentra en Bancroft Library y el Castellano-Tzeltal en Pennsylvania Library.

- (11) En preparación por Mario H. Ruz para ser publicado.
- (12) "Das Cotoque: Die-Sprach von Chicomucelo" *Zeitschrift für Ethnologie*, Vol 80, 1955, pp. 59 - 87. Existe traducción castellana: "El Cotoque, la lengua mayense de Chicomucelo", *Traducciones Mesoamericanistas*, Sociedad Mexicana de Antropología, México. Tomo I, 1966, pp. 27 - 71. Zimmermann sólo trabajó dos hojas que no se refieren al cotoque sino al kabil; por el contrario, onitió otras dos que sí se refieren al cotoque (comunicación del doctor Mario H. Ruz).
- (13) En preparación para su publicación por el doctor Mario H. Ruz. Acerca de esta obra véase la nota 2 del capítulo II de la tesis de Mario Ruz (*op. cit.* p. 73).
- (14) Esta obra es inexistente.
- (15) Marcos Becerra se basó en buena parte de estos apuntes para hacer dos interesantes estudios sobre cultura chiapaneca: *El antiguo calendario chiapaneca. Estudio comparativo entre éste y los calendarios precoloniales Maya, Quiché y Nahoá*, 1933. Imprenta Mundial, México; y "Los chiapanecas". *Investigaciones Lingüísticas*, Vol IV Nos. 3/4, 1937, pp. 214 - 253. México.

BIBLIOGRAFIA

Blom, Frans

1946, Véase de la Torre, Tomás.

Brasseur de Bourbourg, Charles E.

1862, *Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale durante los siglos anteriores á Christophe Colomb*. 4 vols. París.

1862, *Voyage sur l-Isthme de Tehuantepec, dans l'Etat de Chiapas et la République de Guatemala 1859-1860*. París.

1871, Bibliothèque mexico-guatemalienne, précédée d'un coup d'oeil sulle études américaines. París.

Brinton, Daniel G.

1884, *Memoir of Dr. Karl Hermann Berendt*. Proceedings of the American Antiquarian Society.

1900, "Catalogue of the Lingüistic Collection". *Bulletin of the Free Museum of Sciences and Art*. Vol. II, No. 4. University of Pennsylvania.

De la Torre Fray Tomás

1946, *Desde Salamanca, España, hasta Ciudad Real, Chiapas*. Diario de viaje, 1544-1545. Prólogo y notas de Frans Blom. Ateneo de Ciencias y Artes de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez.

Pinart, Alphonse L.

1883, *Catalogue des livres rares et précieux, manuscrits et imprimés, princi-*

palment sur l'Amérique et sur les langues du monde entier Bibliothèque de A. Pinart et Bibliothèque mexico-guatemalienne de l'Abbé Brasseur de Bourbourg. París (8, VIII et 248 pp.).

Recinos, Adrián

1956, "Cien años de la llegada del abate Brasseur de Bourbourg a Guatemala". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, Tomo XXIV, Año XXIX, enero-diciembre, pp. 1 - 12.

Viñaza, Conde de la

1892, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Madrid (Nueva edición en 1981 en "Biblioteca de Autores Españoles").

Xirriénez, Fray Francisco

1929, *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. Biblioteca Goathemala, 2 tomos.